

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В НАЗВАНИЯХ НАЦИОНАЛЬНЫХ РЕАЛИТИ-ШОУ

Ли Чжэн

*Белорусский государственный университет,
ул. Кальварийская, 9, 220004, г. Минск, Республика Беларусь,
630332130@qq.com*

В статье рассматриваются лингвистические особенности китайского языка и анализируются возможности их использования в реалити-шоу на китайском телевидении. Автор проводит анализ названий китайских реалити-шоу исходя из лингвистических особенностей китайского языка.

Ключевые слова: лингвистические особенности; реалити-шоу; языковые средства; названия.

THE POSSIBILITY OF LINGUISTIC USAGE OF CHINESE LANGUAGE IN NATIONAL REALITY SHOW

Li Zheng

*Belarusian State University,
9, Kalvariyskaya Str., 220004, Minsk, Republic of Belarus
Corresponding author: Li Zheng (630332130@qq.com)*

The article deals with the linguistic features of the Chinese language and analyzes the possibilities of their use in reality shows on Chinese television. The author analyzes the Chinese names of the reality show based on the linguistic features of the Chinese language.

Key words: linguistic features; reality show; language tool; names.

Жанр реалити-шоу не всегда подразумевает наличие ведущих: действие разворачивается в реальной среде, ход шоу зависит только от его участников [1, с. 49]. Исходя из этого, одним из важных средств создания названий реалити-шоу является использование возможностей китайского языка (количество иероглифов, лексические и пунктуационные средства, цифры, заимствования, устойчивые выражения и др.). Названия – своеобразные визитные карточки

реалити-шоу, несущие основную информацию о проекте и способные оказать влияние на восприятие содержания и продолжительность зрительского интереса [2, с. 1]. Создатели китайских развлекательных телепроектов придумывают яркие, запоминающиеся названия не только, чтобы привлечь внимание телезрителей в высококонкурентном медийном шоу-пространстве, но и подчеркнуть преемственность национальной культурной традиции.

К языковым средствам создания названия реалити-шоу можно отнести:

1. *Количество иероглифов.* Большая часть названий китайских реалити-шоу состоит из четырех иероглифов, что является традиционной китайской формой именования, склонной к графической симметрии: «Магическое чудо» (魔法奇迹), «Детективы с гибкими руками» (巧手神探), «Звезда завтрашнего дня» (明日之星) и др. Однако в последнее время все чаще появляются названия из пяти и более иероглифов, благодаря чему название выражает законченную мысль и отражает современные тенденции китайского словообразования: «Энергичные братья» (元气满满的哥哥), «Слава Богу, ты пришел» (谢天谢地你来了), «Наша горячая жизнь» (我们的滚烫人生) и др.

2. *Имена собственные,* в частности, имя ведущего: «Подарок Лу Юй» (鲁豫的礼物), «Шоу Го Дэган» (郭的秀), «Шоу Цзиньсин» (金星秀), «Сборник рассказов Лао Ляна» (老梁故事汇), «Двенадцать вкусов Фэна» (十二道锋味), «Времени Са Бейнин» (撒贝宁时间) и др. Использование имен известных людей в названиях телешоу, с одной стороны, привлекает больше зрителей, с другой – по мере того, как все больше телезрителей знакомится с этими шоу, повышается популярность ведущих.

3. *Топонимы.* Географические наименования в названиях реалити-шоу включают в себя, во-первых, название страны или географического региона: «Китайский новый рэп» (中国新说唱), «Китай в истории» (故事里的中国), «Азиатские команды суперзвезд» (亚洲超星团), «В этот раз в Антарктику» (这次去南极) и др.; во-вторых – местные региональные топонимы: «Прогулка в Шангри-Ла» (走入香格里拉), «Красочный Гуйчжоу» (多彩贵州), «24 часа в Пекине» (北京十二时辰) и др. Местные топонимические обозначения могут отражать этнографические особенности китайских провинций и интересны местным телезрителям.

4. *Цифры и пунктуационные знаки.* Их использование в названиях реалити придает динамичный и современный характер. Использование цифровых символов:

а) указывает время («2 дня 1 ночь» (2天1夜), «Супер 6+1» (非常6+1), «Счастливый 52» (幸运52), «1000 000 секунд вопросов и ответов» (百万秒问答) и др.);

б) указывает на возраст участников и предполагаемых телезрителей («Нам семнадцать лет» (我们十七岁), «Ток-шоу сегодня вечером для поколения восьмидесятых» (今晚80后脱口秀) и др.);

в) обозначает количество явлений или предметов, используемых в реальности («Двенадцать вкусов Фэна» (十二道锋味), «Двадцать четыре часа» (二十四小时), «Три двора» (三个院子) и др.);

г) означает расстояние («Проехав 10000 миль до Рима» (自驾万里到罗马), «Сын путешествует тысячу миль» (儿行千里) др.).

Восклицательный знак наиболее широко используется для усиления эмоциональной окраски в названии реальности: «Поэзия, вперед!» (向上吧！诗词), «Парень молодец!» (小子好样的), «Калории, сгорайте!» (燃烧吧！卡路里) и др.

5. *Названия профессий.* Опыт профессионалов постепенно становится ключевым элементом в реальности-шоу, результатом чего стало включение названий профессий из разных отраслей в название шоу: «Потому что это врач» (因为是医生), «Я актер» (我就是演员), «Счастливый комик» (欢乐喜剧人), «Лучший повар» (顶级厨师), «Я певец» (我是歌手), «Супер-воспитатель» (超级育儿师), «Весёлые фермеры» (哈哈农夫), «Адвокаты пришли» (律师来了), «Лагерь создания супермоделей» (超模创造营) и др.

6. *Обозначение цвета:* «Неудержимый синий» (一往无前的蓝), «Голубая родина» (蔚蓝的故乡), «Золотой голос» (金色好声音), «Черно-белая планета» (黑白星球) и др.

7. *Обозначение сезона или климата:* «Снова отправляемся в запоздалую весну» (春日迟迟再出发), «Милая весна» (春日酱), «Лето оркестров» (乐队的夏天), «Летняя конфетка» (夏日甜心) и др.

8. *Метафорическое использование названий органов человека:* «Супер-мозг» (最强大脑), «Сигнал сердца» (心动的信号), «Детективы с гибкими руками» (巧手神探), «Мой маленький хвост» (我的小尾巴) и др.

9. *Названия животных и насекомых:* «Маленькие руки ведут маленьких собак» (小手牵小狗), «Встреча с пандой» (熊猫奇缘), «Бой, милая собака» (战斗吧萌宠犬) и др.

10. *Названия растений:* «Золотое яблоко» (金苹果), «Пятьдесят километров цветущего персикового дока» (五十公里桃花坞), «Путешествие розы» (玫瑰之旅) и др.

11. *Заимствованные слова (англицизмы):* «Заманчивые offer» (令人心动的 offer), «Blue blue подросток» (blueblue的少年), «Давай же, хорошие baby» (加油好baby), «Идеальные Lady» (完美Lady) и др.

К частотным заимствованиям в названиях китайских реалити-шоу можно отнести также части слов *супер* («Супер-новое шоу» (超级新秀), «Супер-оратор» (超级演说家), «Супер-идол» (超级偶像) и др.) и *шоу* («Семейное шоу» (饭没了秀), «Мой образ – мое шоу» (我型我秀), «Китайское шоу мечты» (中国梦想秀), «Шоу поколения» (年代秀), «Шоу постоянно меняющихся звезд» (百变大咖秀), «Живое шоу сегодня вечером» (今晚生活秀) и др.). Эти заимствованные корни слов являются продуктивными элементами названий современных реалити-шоу Китая и свидетельствуют об адаптации национального телеконтента к западной традиции развлекательного ТВ.

Чтобы подчеркнуть преемственность современных реалити-шоу Китая с национальной традицией, в их названия часто включаются:

- историко-культурологические понятия: «Китай» (中国), «Чжунхуа» (中华), «Хуаксия» (华夏), «Тянься» (天下), «Чжи» (之) и др., особенно слово дракон: «Потомки дракона» (龙的传人), «Крадущийся тигр, затаившийся дракон» (卧虎藏龙), «Драконья битва» (龙斗), «Дракон ходит по миру» (龙行天下) и др.;
- слова *древний, история*: «Чжуаньюань» (状元), «Сяоцзы» (孝子), «Национальная красота и райский аромат» (国色天香), «Выбрать один из ста» (百里挑一) и др.;
- обозначения родства, отсылающие к давней традиции почитания семейных связей: «Свекровь и мама» (婆婆和妈妈), «Красочные дедушки» (花样爷爷), «Куда идёт папа» (爸爸去哪儿) и др.;
- цитаты из древних или современных стихов: «Друзья приходят издалека» (有朋自远方来), «Все далеко наслаждаются одним и тем же моментом» (天涯共此时), «Если бы мы могли прожить долгую жизнь» (但愿人长久), «Земля так богата красотой» (江山如此多娇) и др.;
- отсылки к названиям литературных произведений: «Истории о бессмертных» (搜神记), «Красная звезда над Китаем» (西行漫记), «Улыбающийся гордый странник» (笑傲江湖) и др.; к названиям телефильмов: «Обнажить меч» (亮剑), «Солдатский штурм» (士兵突击), «Звездная война» (星球大战), «Нечестных прошу не беспокоить» (非诚勿扰) и др.; к названиям песен: «Желаю вам мира» (祝你平安), «Китайский стиль» (中国范儿), «Самый ослепительный национальный стиль» (最炫民族风), «Поднимайте свою фату» (掀起你的盖头来) и др. – отсылки к известным названиям или традиционным культурным явлениям призваны вызывать у телезрителей интерес к реалити-шоу, основанным на понятных концептах, и в то же время любопытство к современному осмыслению древних концептов;

- использование концептов *счастье* и *здоровье*: «Счастливы хор» (欢乐合唱团), «Счастье стучит в дверь» (幸福来敲门), «Вперед к счастью» (向幸福出发), «Трио счастья» (幸福三重奏), «Здоровье приходит» (健康来了), «Урок здоровья на рабочем месте» (职场健康课), «Здоровье 365» (健康365), «Здоровый путь» (健康之路) и др. Эти понятия очень часто употребляются в древних китайских текстах и являются компонентами идеологемы «китайской мечты», поэтому реалити-шоу с такими названиями пользуются неизменной популярностью у аудитории [3, с. 18–24].

Таким образом, названия реалити-шоу зачастую несут основную информацию о телепроекте и оказывают влияние на восприятие контента аудиторией, стимулируя зрительский интерес. Яркие, запоминающиеся названия привлекают внимание телезрителей в высококонкурентном медийном шоу-пространстве, подчеркивая прочную связь современных реалити-шоу Китая с национальной культурно-эстетической традицией.

Библиографические ссылки

1. Чжан Юлинь. Языковые стратегии ведущих эстрадных шоу с контекстуальной точки зрения // Мир звука и экрана. 2020. № 19. С. 49–50.
2. Джин Айшун. Исследование стилистики в названии реалити-шоу // дис. ... магистра филол. наук. Чанчуньский университет науки и технологий. Чанчунь, 2017, 47 с.
3. Ван Шуай. Исследование названий шоу материкового Китая с точки зрения социолингвистики // дис. ... магистра филол. наук. Северо-западный национальный университет. Ланьчжоу, 2018, 119 с.